

Censier de Relhac (Arch. Dép. 23 J 50)

Lexique

a *prep* : à - a *fieu* : à titre de fief

ab / am (°amb) *prép* : avec – am *mayh* : en plus

abela (°abelha) *nf* : abeille

achapte (*n-oc / s-oc* *acapte*) *nm* : redevance pour bail emphytéotique (à chaque changement de seigneur et de tenancier)

aconvenensar (s'°) *vr* (non donné par Lévy) *s'entendre, se mettre d'accord* – son se *aconvenensat* XXX sòls l'an : ils ont convenu entre eux de 30 sous par an

al *pr ind* : autre chose ; pris comme *nm* tot l'al : toutes les autres choses, tout le reste

al *art contr. masc* : au

alberc *nm* : hébergement - alberc *mandat* : hébergement requis (dû par le vassal ou le tenancier à son seigneur en déplacement quand celui-ci le demande)

alu (*var de*°alò / aluec / alòc) *nm* : alleu – per alu : à titre d'alleu

am voir ab

apelar° – *ind. prés. 3s* **apela** – *vt* : appeler, nommer

apertenensa [°apertenença] *nf* : appartenance ; surtout au plur. : dépendances ; droits et obligations attachés à une possession

agues [*p. °aquests*] *adj dem masc pl.* : ces

aqueu *adj pr dem* : ce, celui

armas *nf p* : armes ; armoiries

assaber dans la loc. sò es assaber : (c'est) assavoir, c'est-à-dire

aus *contract (rare)* de a (*v. aver*) los – aus a *fieu* : il les a à titre de fiefs

aver - *ind imp 3s* **avia**, *3p* **avian** – *vt aux* : avoir

ayhí [-h- note la palat. de /s/ : °aíssi] *adv* : ainsi – aysí *cum* : ainsi que, comme

a·yl [°a·lh] : *contract. de a* (*v. aver*) **lhi** – a·yl *mostrat* : il lui a montré

aysò (°aiçò) *pr dem neutre* : ce, cela – tot aysò : tout cela

bailhial (°balhal) *adj du bailli, destiné au bailli (régisseur du seigneur)* : menjars *bailhials* repas à fournir au régisseur

ballhia [°balhia / bailia] *nf* : baillie, fonction de régisseur

blat *nm* : blé

bladatge *nm* : redevance en blé

boaria *nf* : métairie

bòcst voir bòsc

bo(n), bona *adj* : bon, bonne

borc *nm* : bourg

bordaria *nf* : métairie, ferme

bòsc, bòcst, bòy [-y note la vocal. de s dev. cons.] *nm* : bois

buscha [*n-oc / s-oc* °busca] *nf* : bois de chauffage

Candeleira [°-liera] *adj* : de la Chandeleur – La Sancta Maria Candeleira : la Chandeleur

Caresme / Careme *nm* : Carême

Cartier voir qua-

Cena *nf* : Cène, Jeudi Saint – a la Cena : le jour du Jeudi-Saint

cen [-t *caduc non noté* °cent] *adj num* : cent - IV cens : quatre cents

ces [°cens] *nm* : cens

cessar° – *pp* *cessat* – *vt* : céder, au sens de donner ou vendre ? (*sens non donné par Lévy, qui ne donne en ce sens que cedir*) – lo prat qu'a cessat (a) B. : le pré qu'il a cédé à B.

cester voir sestier

chad'an [*n-oc / s-oc cad'an*] *contrac. de chada an : chaque année*
chapó [*-n caduc non noté : n-oc °chapon / s-oc capon*] *nm : chapon*
chascú [*-n caduc non noté : n-oc °chascun*], *una adj pr ind. : chaque, chacun, -une - a chascú an : chaque année, tous les ans*
chastanha *nf : châtaigne*
chaul [*n-oc / s-oc °caul*] *nm : chou*
chavaler [*/ n-oc °chavalier / s-oc ca-*] *nm : chevalier*
chavol [*p. °chavolh n-oc / s-oc °ca-*] *nm : caieu, gousse d'ail*
cimenteri *nm : cimetière*
cirvent [*c- m. orth. °sirvent*] *nm : serviteur ; officier de justice*
civada *nf : avoine*
comba *nf : combe, vallon étroit (c. nom de lieu)*
comla [*°combla / comola*] *adj fém / : comble (en parlant d'une mesure de capacité, pleine non arasée, par opposition à rasa)*
comprar^o - *ind parf. 3s compret, 3p compreren – vt : acheter*
conquerre^o - *ind parf. 3s comqués (°conqués) – vt : acquérir*
conóisser^o - *ind. parf. 3s conoc – vt ° : connaître ; reconnaître*
coselh / coselhil / -yl [*-elhyl, -elhil cacograph, ss doute hésitation entre les graphies -elh et -eil, cos- assimil. anc.-ns- > -ss- : °conselh*] - *pel coselh St. Belet : sur le conseil de Esteve Belet, etc.*
davan(t) *prép adv : devant, avant – davant dich : susdit, déjà nommé*
de *prép : de*
dedins *av : dedans , à l'intérieur*
defòra *adv : dehors, à l'extérieur*
del , deus *art contr. masc : du, des*
dema *nf : dîme*
demey / dimiey, demeia / dimieya *adj : demi, demie*
denan [*°-ans*] *prép. : devant*
denairada *nf : valeur d'un denier - doas denairadas d'uòs : une quantité d'œufs pour la valeur de deux deniers*
denier / di- *nm : denier (1/12 de sou)*
desà [*°deçà / deçai*] *prép : en deçà de – desà lo riu e de l'autre : des deux côtés du ruisseau*
dever^o - *ind. prés. 3s deu, 3p devon - ind imp 3s devia, 3p devian – vt devoir – deu hòm : on doit*
dever *nm : devoir, dû, redevance*
deus *voir del*
devès [*°devèrs*] *prép. de, du côté de - devès Estissac : du côté d' Estissac - las dichas apertenensas eren devès sa molher : les dits droits venaient du côté de sa femme*
devia, devian *voir deure*
devo's *contract. de devon los - devo's autre*
dich / dih / dihc (°dich), **dicha** *pp adj : dit, dite*
dijòus *nm : jeudi*
dimiey *voir demey*
dins *prép : dans*
donar - *ind parf. 3s donet – vt : donner*
donzeus *css, crs °donzel / -eu nm : damoiseau*
dreh [*°drech*] *nm : droit*
dunt [*u p. [u] lat. graph. p. °dont*] *pr, rel. : dont*
e, et *conj : et*
e·l : *contract de e lo = et le*
ehel *contract. de e en lo*
el *contrac. de en lo : en le, dans le*

emina *nf* : hémine, mesure de capacité

en *prép* : en dans

En, N' (*dev. voyelle*), *fém.* **Na** *part. honor* : Messire, Madame

encarnacio (-*n caduc non noté* °encarnacion) *nf* : incarnation

endemà / endomà (l') [-*n caduc non noté* °l'endeman / -doman *forme loc. actuelle*] *nm* : le lendemain

enpenhar (°emp-) - *ind parf. 3p* enpenheren – *ind pqp 3s* avia enpenhat – *vt* : hypothéquer

entre *prép.* : entre – una émina entre notz e favas : une hémine en partie de noix et de fèves – mandat entre dos ans : requis pour un délai de deux ans (dont la requête est à renouveler tous les deux ans)

era, eren *voir* èsser

eretier *nm* : héritier

escriore (°escruiure) *vt* écrire, inscrire – fet escriore sa terra e los fieus : il fit mettre par écrit sa terre et ses fiefs

èsser° – *ind prés. 3s* es, *3p* sun (°son) – *ind imp 3s* era, *3p* eren (°eran) – *ind. fut. 3p* ceràn (°seràn) – *ve. aux* : être

estiau [°estieu / -iu] *nm* : été

e-us *contrac.* de e los : et les

eus *contrac.* de en los : en les, dans les

faihs / faih (-hs, -h *note la palat. de /s/* :°fais) *nm* : faix, fardeau, charge (généralement fais désigne un faix porté à dos d'homme, par opposition a charja ou saumada : charge d'une bête de somme

faishòla (-sh- *note la palat. de /s/* :°faissòla) *nf* : dimin. de faissa : bande de terre maintenue par une murette (ds nom de lieu)

faugeira (/ *n-oc* °faugiera / *s-oc* falguièra) *nf* : fougère

faure *nm* : forgeron ; possesseur ou ouvrier de forge catalane

faurjaràn (-ga- = *n-oc* -ja-) *ind. fut. 3p du vt n-oc* °faurjar / °farjar : forger, traîter le minerai de fer

fava *nm* : fève

fe *nf* : foi – la Sancta Fe : la Sainte Foi

fe (-*n caduc non noté* °fen) *nm* : foin

festa *nf* : fête

fetz / fet (°fetz / fes / fe *Anglade*) *ind. parf. 3s du vt far / faire* : faire

feutat (*en zone de chute de -d- intervoc / °fiseltat*) *nf* : fidélité, fèauté ; par attraction de feu, fieu = fief, prend le sens de feusatge : inféodation, vasselage

fiansa (*n-oc en zone de chute de -d- intervoc* °fiança / *s-oc* fisança) *nf* : confiance, garantie – n'es fiansa : il en est garant

fieu / fio (/ °feu) *nm* : fief

fieu (*n-oc en zone de chute de -d- intervoc. / s-oc* fisèl) *adj (masc et fem)* : fidèle, loyal – segon fieu feutat : litt. selon fidèle fèauté (pléonasme), en fidèle vassal

fil (°filh) *nm* : fils – sei fil : ses fils *csp*

fio *voir* fieu

fogassa (ga- = ja- : *n-oc* °fojassa) *nf* : fouace

forester (/ °forestier) *nm* : garde forestier

fornilha *nf* : menu bois et broussailles pour chauffer les fours

fòrsa (°fòrça) *nf* : force – far fòrça que + subj : se soucier que, s'efforcer que

forsat [°forçat] *adj* : sans doute au sens de renforcé, qualité d'une monnaie (Reviriego enforçat *cart. de Chancelade, sens non donné par Lévy*) – XXXV sòls de forsat : 35 sous de monnaie forte

fòrs *adv* : hors, sauf, excepté

fossat *nm* : fossé

fraire / fraere *nm* : frère
fromag(g)e [°-atge] *nm* : fromage
fromen(t) *nm* : froment
fulha [l°fuelha] *nf* : feuille
gal [g = /j/ : n-oc °jal /jau] *nm* : coq
galina [g = /j/ : n-oc °jalina] *nf* : poule
guarda [°garda] *nf* : garde
 hòme *voir* òme
homenesc [°omenesc)] *nm* : hommage
i *adv de lieu* : y – si hòm l’i tròba : si on l’y trouve
i , y pour e conj devant voyelle - i a, i an : et il a, et ils ont - i a·lh : et il lui a - i a’N : et à En -
 y ab tot : et avec tout
 iao *voir* uòu
ichida [-ch- palat. de /s/ °issida / eissida] *nf* : issue ; sorte de redevance (droit de sortie,
 d’entrée, de pesage ? Lévy)
il / ilh *pr csp masc* : ils, eux - il de : ceux de
intrar° – *ind. fut. 3p intraràn* – *vi* : entrer
 la, las *voir* lo
lana *nf* : laine
lhi *pr pers comp* : lui – lhi deu òm : on lui doit – e’l ces qu’òm lhi devia : et le cens qu’on lui
 devait
li *voir* lo
lo, *csp masc li /une fois lhi, fem la, las art.* : le, la, les
lor *adj poss csp* : leurs - son lor : ils sont leurs, ils lui appartiennent (en tant qu’hommes liges)
lor *pr pers pl* : leur (à eux, à elles)- deu lor n’òm : on leur en doit ; avec *prép.* –am lor : avec
 eux
lui, luy *pr pers masc comp avec prép* : lui
Madòmna *nf* : Madame
mandat *pp adj* : demandé – alberc mandat : hébergement demandé (qu’on de doit que si on a été
 prévenu)
mas *nm* : ferme
mays / maih / mayh (-h note la palat. de /s/ : °mais) *adv plus, davantage* - XX sòls mays : 20
 sous de plus - am mays : en outre ?
mealha *nf* : maille (monnaie = ½ denier) - las mealhas del pascher : les mailles dues pour le
 droit de pâture
meitadier *nm* : métayer
menjar, meniar (i note j) *vt* : manger – pris comme *nm* : repas
merchadil (n-oc / s-oc mercadil) *nm* : place du marché
metat / metaz (°meitat) *nf* : moitié
mesura / -zu (°mesura) *nf* : mesure
 mod. *abrev. de* °moduriera
moduriera / modirera *nf* : mesure de capacité
molher / moler *nf* : femme, épouse
molí (-n caduc non noté °molin) *nm* : moulin
mostrat *part. passé du vt mostrar* : montrer, énoncer, déclarer – a mostrat sos fieus a’N
 Guilem que a de luy : il a déclaré à Messire Guilhem les fiefs qu’il reconnaît tenir de lui:
motó (-n caduc non noté °moton) *nm* : mouton
muchina / mushina / musihna : *nf* ? ce terme ne se trouve que quatre fois, en quinze lignes,
 et toujours à la suite de nogalhós (cerneaux de noix, destnés à faire de l’huile) ; je n’ai
 trouvé attestée aucune forme qu’il puisse représenter (en tenant compte des var. possibles)

u / o, ch,sh *palat. loc. de /s/, réduct. -sch- > ch...*) ; *peut-être *mochina dimin., non attesté à ma connaissance mais possible, de mocha (Mistral, Alib., mais pas Lévy) = lie de l'huile (qu'on récupérait ss doute pour alimenter les lampes à huile) ?*

N', Na voir En

Nadal nm : Noël

nap nm : navet

natural adj : légitime, par droit de naissance :

nen n' pr neutre : en, de cela- deu lor n'òm : on leur en doit

neps css (crs °nebot) nm : neveu

nogalhó (-n caduc non noté, -ga- = -ja- : n-oc °nojalhon / s-oc noga-) nm : cerneau de noix
(*peut-être tourteau après pressage de l'huile*)

notz nf noix

nuò (°nuòu) adj : neuf, nouveau – a l'an nuò : au premier de l'an

omenesc nm : hommage

òm pr. ind ; sujet : on

òm css, **òme** crs nm : homme ; homme lige

òrt nm : jardin

palha nf : paille

Pantacòsta nf : Pentecôte

parrofià [-n caduc non noté °-an] nm : paroissien

parsonier nm : co-propriétaire, ou co-tenancier

part nf : part ; partie – la quarta part : le quart

pas (° past) nm : repas

Pascas nf pl : Pâques

pascher (n-oc °paschier / s-oc °pasquier) nm : pacage

pauza ind. prés.3s du vt pausar : poser ; inscrire

peagge (°peatge) nm : péage

peih, penc(s) [*mauv. graph. p. °penh, prononcé loc. [pej] ou [pēⁿ]*] nm : gage, garantie

per prép. : pour - per alu : à titre d'alleu

pleidura / pled- nf : terrain à bâtir (Lévy)

poder° – ind. imp 3p **podian** – vt : pouvoir

pont nm : pont

pòrc nm ; porc

pradier nm : possesseur ou exploitant de prés ; employé chargé de veiller à l'entretien, l'irrigation et les conditions d'utilisation des prairies communales (Astor, mot non cité par Lévy)

prestre nm : prêtre

puoy / puh (°puòi var loc de °puòg) nm : hauteur, colline (ds les noms de lieux)

qual pr adj relat (masc et fém) : quel, quelle ; lo qual, la qual : lequel, laquelle – qual que : quelque... que, tout ce que – qual que mayh se vulha : tant et plus qu'en veuille, autant qu'en puisse vouloir

quant adv : combien ; corrélatif : tant quant : autant que ; tot quant : tout ce que

quart, -a adj : quatrième – la quarta part : le quart

quart nm : quart

quarteira (/ °quartiera) nf : mesure de capacité (¼ de setier Lévy)

quartier nm : quart ; quartier

qui pr rel. sujet : qui

que pr rel. : que

Rampalm nm : Les Rameaux (fête religieuse) - La vespra del Rampalm : la veille des Rameaux

ras *adj* : ras, en parlant d'une mesure de capacité, plein sans dépasser le ras du bord, par oppos. à comol : comble)
redre *vt* : rendre
renda *nf* : rente
repascher (*n-oc* °repaschier / *s-oc* °repasquier) *nm* : second pacage
retalh *nm* : retaille, recoupe ; menues branches coupées
Roazós (-n caduc non noté, °Roasons / Rogasons) *nf plur.* : les Rogations (fête religieuse)
sal [°salv] *prép.* : sauf, excepté
Saint / Sen *adj nm* : saint
saumada *nf* : charge d'âne
sei / siey *adj poss. masc csp* : ses
Sen (-n caduc non noté °Sent) *adj* : saint
sénher *css*, **senhor** *crs nm* : seigneur
senhoria *nf* : seigneurie
sester / sext- / ces- (*mauv orth.*) / **-ier** [°sestier] *nm* : setier (mesure de capacité pour les grains et les liquides)
setembre, -enb- (°setembre) *nm* : septembre
setemprescha (*n-oc / s-oc -bresca*) *adj fem* : de septembre
siey voir sei
sò (°çò) *pr dem neutre* : ce, cela - sò que : ce que
soa *adj poss fem* : sa ; la soa tenensa : sa tenance
sòl *nm* : sou
solament *adv* : seulement - tant solament : même sens avec insistance
sos *adj poss masc css* : son, ou *crp* : ses
sul *contrac. de sus lo* : sur le, au-dessus du
sun voir èsser
tan *adv* : tant, autant – tan cum : autant que – tan que : si bien que
tenensa *nf* : tenance
tener° – *ind prés. 3s te* (-n caduc non noté °ten), *3p tenen* – *vt* : tenir, occuper comme tenancier
terra *nf* : terre
torta *nf* : tourte
tot *adj* : tout ; *nm lo tot* : le tout
terra *nf* : terre
ublia [°oblia] *nf* : sorte de redevance
unas *art fem pl collectif* : des, une paire de, un ensemble de – unas armas : service d'ost ?
uòu / iao [°uòu] *nm* : oeuf
velha voir vielha
venir° – *ind. fut. 3p venràn (/°vendràn) – *vi* : venir
versana *nf* : mesure agraire ; planche de terre labourée
vespra *nf* : veille
vi [-n caduc non noté °vin] *nm* : vin
via *nf* : voie, route ; la via qui va del cementeri el bòy : la route qui va du cimetière au bois
vielha / velha / viela (°vielha) *adj fem* : vieille, ancienne
vinha *nf* : vigne
vinhal *nm* : vignoble
y voir i
yusta (*var. loc. de °josta*) *prép adv.* : près de, près – de yusta : tout à côté, attendant*